

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會
St. James' Settlement



一七年七月份 JUL 2017

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

與地區伙伴攜手助貧弱

因著工作的緣故，今天去到青衣，在那裡有多個早年落成的公共屋邨，從負責該區的長者服務單位的同工得知，他們不久就會發現一些長者，特別是獨居的，他們家中只有簡陋家具，甚至沒有床，長期席地而睡；又有捱著餓，來中心找食物，中心主任立即吩咐庶務員預備一些熱食給他們。中心主任補充說：「在這裡工作了一段時間，區內貧窮長者就如剛才所言，令人十分擔心，中心不是只舉辦課程和活動，我們也要支援這些活在貧困中的老人家。」

由於政府給予地區中心的資料以舉辦康體活動為主，一些沒有飯堂設施的單位，也沒有額外的金錢購買乾糧給有需要的長者。加上中心人手較為緊張，他們全民皆兵，就連庶務員也要當上活動的司儀，那裡有人手可以「洗樓」（逐家逐戶尋找捉襟見肘及缺乏支援的長者）？

看著區內長者的需要，遇到突然期來，急需立即施予援手的個案，中心主任會動用緊絀的資源即時回應，但對於家居環境陷阱、長期食物援助、家電需要及藥物援助，他便會與本會慈惠服務同事協作，把個案轉介到服務。中心主任表示聖雅各集結了善長的資源，他們只需提供個案的資料，然後由有關服務派出義工或捐出所需物資，直接解決長者所急，例如：一部洗衣機、修鋪地板的經費，真的不是中心單位能力可負擔。此外，他們亦沒有渠道尋找善長，也沒有能力定時向善長交待情況。故此，服務全港性的慈惠服務確實能補足地區中心的不足。

慈惠服務的同事會定時向全港地區長者中心發出服務宣傳單張，解釋各項服務援助的資格及細則。此外，同事亦會到訪不同的機構，直接向他們講解及派發轉介表。務求讓更多機構的同工可以知道服務的申請資格，為有需要的長者作出申請，為長者盡快解困。

未來，各區的長者人口只會有增無減，對地區中心服務壓力愈來愈大，慈惠服務與地區伙伴保持密切聯繫。同步善用各方的資源，讓資源落到有需要的長者手上，助他們解決生活的困難，安心度過晚年。

Work Closely with District Partners to Serve the Poor Elders

Today I went to Tsing Yi for working purpose. There were lots of public housing estates built decades ago. My colleague of elder services unit who served that district told me some old grandpas and grandmas, especially those singletons, only have few simple and crude furniture at their home, some of them didn't have any bed and had to sleep on the floor; while some of them went to centre for food with empty stomach. So the centre In-Charge immediately asked a junior to prepare them some hot-food. He added, "I had been working here for sometime, the condition of these elders worried us. Our center not only provide classes or programmes, we also support these poor pensioners."

Since the government funding for the district centres mainly go into recreation and sports activities, some units that don't have canteen do not have extra money to buy food for the poor elders. Moreover, due to the shortage on manpower, all the staff are fully occupied, even clerk has to act as programme MC, there is no more manpower to visit door to door and look for impoverished singleton elders.

If there is any urgent case that need to take immediate action, the centre In-Charge will use the limited resources to help. But for those who endure risky home environment, or look for long term food aid, electrical appliances or medicines, he will contact our staff and refer the case to the Philanthropy Service, then volunteers or resources will be arranged to solve the elders' problems, which can be a washing machine, or to fix floor tiles, that the cost can hardly be afforded by a service unit. On the other hand, these district centres do not have channels to find donors and unable to provide regular reports to them, in this case, the Philanthropy Services that provide service all over Hong Kong can really help to fill the gaps.

Our staff of Philanthropy Service distribute flyers regularly to elderly district centres in 18 districts, introduce the application requirements and details for all our services. Furthermore, our colleagues will visit different institutions to provide more explanation and give out the referral forms, so that more institutions staff can know better about our services and help needy elders to apply.

The number of elders in every district will definitely go up in the future, with no doubt that the needs of the services will grow and bring bigger pressure to all the district centres, our Philanthropy Service will work closely with all the district partners, make good use on our resources to ensure that the elders in need can get help and live happily at their old ages.

不曾有人因為施予變得窮困。

No one has ever become poor by giving.



病情得到控制 病翁可減藥量

陳伯指著藥單開心地說：「今次終於不用買那麼多藥了，醫生說這次的小血小板水平已經上升了很多，只需要一星期服用一粒藥就可以控制病情！之前負擔好重，藥費又貴！現在減少了藥，所以好開心！」配藥同事也提醒他雖然值得高興，但活動時還是小心一些，不要輕易弄傷而有傷口！陳伯神氣地續說：「當然，吃了那麼多年藥物，我可是很清楚呢！」然後又很欣慰地表示：「不過話說回來，還好有你們藥房，我這個老人家才不用為了買藥而沒錢開飯，餓著肚子醫病！」

陳伯患上免疫性血小板減少紫斑症，病人需要長期服用血小板母細胞刺激素及類固醇作控制病情，亦要時刻預防造成傷口，否則會引起出血或感染。如病人不慎跌倒，甚至會引起頭顱內出血。種種生活上的不便，令患者終日擔憂，恐因此而喪命。可是，能有效控制病情的藥物費用卻十分昂貴，每月高達七千元，而情況嚴重的病人可能每天需要服用2粒或以上的血小板母細胞刺激素藥物，試問豈是這些退休多年的老人家可以負擔的價錢？

「之前病情最嚴重時，一日要服用一粒，把自己辛苦賺來的『私房錢』幾近用光，才能勉強應付！但我清楚明白，這種病不是一時三刻能停藥，正當我還在徬徨藥費時，幸好申請了你們的資助計劃得到幫助，我才不用為買藥而『兩餐吃西北風』。如果只靠政府每月的津貼，沒有聖雅各和善長的幫助，說不定已經不能在這裡跟你說話了！」陳伯把以往的情況娓娓道來。

對於大部份沒有儲蓄的老人家來說，單單依靠高齡津貼或長者生活津貼來生活，只可說是「剛剛好」，要是不幸患上頑症，需要購買自費藥物，恐怕就負擔不起治病的藥費。以長者一人之力，「生果金」就變了「買藥金」，不要說「生果」沒錢買，可能連兩餐糊口都沒有能力做到！

「幸好有你們，及時安排我購買到資助藥物，令我放心食藥，血小板的數量漸漸增加。現在病情好轉不少，醫生又告知我可以減藥了，自己也感到十分開心！非常感謝聖雅各和善長捐錢來幫助我們！你們要繼續努力去幫助其他獨力面對困難的老友記呀！作為過來人，我很明白他們的感受，也知道及時得到援手的重要性。繼續努力吧！下次見！」語畢，陳伯便轉身離開藥房。

人雖走遠，陳伯留下的一句句感恩的說話，成為藥房同事工作的動力，造就了一份堅持，堅持與病人一起走更遠的路。

Dosage Reduction with Condition under Control

"This time, at last, I don't have to buy so much medicine. The doctor says I need only take one tablet a day, now that my platelets have increased so much! The medicine is so expensive that it has been a real burden for me! I am so happy I no longer need so much of it!" said Grandpa Chan, pointing to his prescription. Our colleague in the pharmacy agreed Grandpa Chan had reason to be happy, but also reminded him that he should still be careful when moving about, so as to avoid hurting himself and creating a wound! Grandpa Chan replied in high spirits, "Of course! I know that very well, I have taken medicine for so many years!" Then he added with relief, "But I must say I could not have managed without your pharmacy. I would have had to go hungry while I spent all my money on the medicine; I would be undergoing treatment on an empty stomach!"

Grandpa Chan has idiopathic thrombocytopenic purpura (ITP). He must take Thrombopoietic agent and steroid chronically to keep his condition under control. He must also avoid wound at all times, as it would cause bleeding or infection. If an ITP patient has a fall, he may even develop intracranial hemorrhage. The inconveniences cause much anxiety for the patient, making him dread that he may die any moment. But the drug that effectively controls the condition is very expensive, costing \$7,000 a month. And a serious case may require two or more tablets a day! How can a retired elderly person afford it?

"I had to take one tablet a day before, when my condition was at its worst. I nearly spent all my savings to cope with the situation. At the same time, I knew I couldn't expect to stop my medication at any time soon. Luckily, my application to you for assistance was approved just when I didn't know what to do. Because of that, I didn't have to go hungry in order to buy my medicine. I probably would not be talking to you now if I had only had the monthly government subsidies but no help from St. James' Settlement." Grandpa Chan related his experience.

To most seniors without savings, government's Old Age Allowance and Old Age Living Allowance together are "barely enough" for subsistence. An unfortunate elderly person who contracts a stubborn disease most likely cannot afford his medicine. His "fruit money" will become his "medicine money." Not only must he go without "fruit," but he might not be able to get two meals a day!

"Fortunately you are here and arranged for me to buy subsidized medicine in time. That enabled me to take my medicine free of worry, and for my platelets to increase. Now I am much better, and the doctor has told me I can take a smaller dosage. I am very happy! I am grateful to St. James' and all the kind donors who sent in money to help us! Please go on with your effort to help other old people who face hardships on their own! I have gone through it and know how they feel, and how important it is to get timely help. Keep up your good work! See you!" So saying, Grandpa Chan turned and left the pharmacy.

Though he has gone a considerable distance, Grandpa Chan's grateful words have become a motive force for all staff members of our pharmacy, a force of persistence to travel longer distances with those plagued by illness.

慈惠大使

聖雅各福群會惠澤社區藥房藥物資助計劃服務已踏入第九個年頭，由最初於石水渠街總會大樓八樓開設第一間，及至現在分別於太子及觀塘也增加了服務點。服務除有賴藥劑師、配藥員和後勤同事外，還有當中不可或缺的便是我們的當值義工們。

亞娣和亞潔是本會多年的義工，自位於太子的惠澤社區藥房開始投入運作的第一天，他們已每星期風雨不改到來協助負責接待患者及其家人的工作！

亞潔有三個女兒，大女兒已讀中一了，開始多獨立思考，亞潔不久就和她討論一些人生問題。她雖然是一位單親媽媽，但她一直以身教的方式讓女兒明白樂於助人是建立快樂和自信的不二法門。於是，她恆常地每星期到中心當值一兩天，她說：「幫到中心的服務使用者，又從旁減輕了中心姑娘的工作，我感到很開心！雖然有時都會很累，但既然答應成為義工，就一定會堅持到底！而且在這裡認識到其他當義工的朋友，現在大家好似一家人一樣，聖雅各彷彿成為我的第二個家！」

另一位義工亞娣，最初因為參加中心的活動而認識聖雅各福群會，後來就加入成為義工隊，轉眼間已三年多了。她說：「我是中心的慈惠大使，負責接待到來取藥或問藥的病患人士及家人，做義工時最重要是有禮貌和耐心，好像現在夏天，天氣很熱，如果他們是由地鐵站步行過來，一定大汗淋漓。所以，我會請他們先休息一下，不用心急，約了時間，藥劑師一定會與他們面見。」

每日平均有幾十位病人到訪藥房，當中不乏年老體弱，有些更是行動不便，需由家人攙扶或坐輪椅。每當遇到這些情況，義工們都會主動地打開大門迎接，並予以協助，以微笑來緩和他們的心情。

至於，談到如何堅持繼續擔任慈惠大使的義務工作，兩位媽媽不約而同表示：「自己既然有時間，子女又不用太多時間照顧，當然想為有需要的人士盡一分力！加上成為義工後認識了很多朋友，接觸到不同的人，擴闊了自己的世界，令自己活得更充實！」

看似簡單的義工服務，當中的學問和得著，只有嘗過才能體會其精彩之處。

惠澤社區藥房實在要感謝一班慈惠大使每日默默的付出，他們的努力不單令服務更為流暢，加上她們親切的笑容，讓每位到來的病人和家屬帶來溫暖！

Philanthropy Ambassadors

It's already the ninth year since St. James' Settlement first launched the Medical Subsidy Program for its Philanthropic Community Pharmacy. Initially the first pharmacy started on the eighth floor of St. James' head office at Stone Nullah Lane. Presently service locations at Prince Edward and Kwun Tong have been added respectively. In addition to being staffed with pharmacists, dispensers as well as logistics staff, the pharmacy relies on indispensable volunteers who come on duty regularly.

Ah Tai and Ah Kit have been St. James' volunteers for many years. The first day the Prince Edward Philanthropic Community Pharmacy began to operate, they have been coming weekly to assist in receiving patients and their family members regardless of wind and rain.

Ah Kit has 3 girls. The eldest one, a Form 1 student, begins to think independently more than before. Ah Kit discusses with her questions of life every now and then. Despite being a single parent, she has been trying to make her daughter understand helping people is the only way to building confidence and happiness with her example. So, she constantly comes on duty one or two days a week. She said, "I not only help users of the centre's service but also lessen the girls' workload. I feel very happy! Though I get very tired sometimes, since I promised to be a volunteer, I would persist till the end! Besides I made friends with the other volunteers here. We are like one family now; St. James' is like my second home!"

Another volunteer, Ah Tai, learnt about St. James' Settlement through joining the Settlement's activities in the beginning. Later she joined the team of volunteers. Very soon she's joined for more than 3 years. She said, "I am the centre's ambassador of philanthropy, responsible for receiving patients plus family members who come to pick up or enquire about medications. Politeness and patience are very important when working as a volunteer. Now it's summer, the weather is very hot. If they walk here from the MTR station, they sweat a lot by the time they arrive. So I will tell them to sit down for a while first. There's no need to rush because the pharmacist will see them for sure as they have made an appointment."

Each day dozens of patients visit the pharmacy. Among them some are frail and aged, some have problem with getting around and need family member's arm support or sit on a wheel chair. Whenever these situations appear, the volunteers would meet them by opening the main door automatically, offer assistance and ease their mood with a smile.

In the middle of their conversation on how to persist in performing their voluntary work as ambassador of philanthropy, both mothers unanimously expressed, "I have time to spare and I don't need a lot of time to look after my children. Definitely I want to do my part for people in need! Moreover I made a lot of friends after I became a volunteer. I came into contact with different people, broadened my horizons. My life has been enriched as a result!"

The wonder of voluntary service may appear to be simple. But its benefits and knowledge can only be appreciated by the participants. Our Philanthropic Community Pharmacy really has to thank the team of ambassadors for their daily silent contribution. Their efforts enable the service to run more smoothly. Their kindly smile brings warmth to every visiting patient as well as their family.

婆婆不用再「偷雞」 去沖涼

「好囉好囉！安好了個新電熱水爐，終於可以舒服服沖涼。近來天氣好熱，熱到我頂唔順，要去體育館偷雞沖涼。」陳婆婆歡天喜地向社工及義工道謝。「舊的電熱水爐壞咗好耐啦！前排天氣不是太炎熱，唔使日日沖身，但由五月開始，真係好熱，我住唐樓五樓，日日行落街市買菜，返到屋企身水身汗，唔沖下身好唔自在。」

「無論天冷或天熱，每天能沖一個熱水涼是最舒服的！」陳婆婆說。陳婆婆一直與丈夫居住在灣仔區私人樓宇已經超過四十年。丈夫前年離世，陳婆婆沒有子女，只留下她一人生活，她主要依靠積蓄及生果金生活。陳婆婆患有慢性氣管疾病如哮喘，家中原本使用的熱水爐壞掉了一段時間，因為她沒有能力購買新電熱水爐，只好每天用水煲熱水抹身，社工探訪後發現其困境，於是為她申請電熱水爐一部。

其實陳婆婆安裝新電熱水爐過程真的可謂一波三折，由於她居住單位的浴室較為狹窄，要訂購一部新電熱水爐其大細呎吋需要與原本的相近，而陳婆婆的舊電熱水爐相同廠牌型號已停產，工作人員與義工經過一番搜尋，終於在坊間找到合適的新電熱水爐。當工作人員正準備為陳婆婆訂購及安裝新爐時，卻遇上陳婆婆居住的大廈進行大型維修工程，工程是改善大廈污水渠系統，於是，要暫停所有浴室相關的工程。在等待了個多月後，正打算拆舊爐安新爐工程，誰知此時陳婆婆出外時發生意外，跌倒受傷，並需要留院。當時陳婆婆大腿骨有撕裂情況，她一度非常擔心出院後沒法回家生活，要直接入住私家老人院，正當陳婆婆十分憂心之際。醫生告知她情況進展良好，只需多留院兩星期便可出院，當下陳婆婆終於可以放心，而我們亦立即安排為她安妥新電熱水爐。

聖雅各福群會「電器贈長者」計劃為類似陳婆婆的個案作出援助，提供合適的家庭電器以解決日常生活的問題。現時還有更多孤苦無依的長者等候善長伸出援手。若果你也希望為這些無依體弱的獨居長者捐贈合適的電器，施善聯絡：香港灣仔石水渠街85號1樓105室，或致電熱線：2835 4321 或 8107 8324。



No More Sneaky Showers, Granny Chan

"Greaaaaat! Having this new water heater, I can bathe at home now. Earlier it was so hot, so I sneaked into the sports center to take showers." Granny Chan thanked the social worker and our volunteer with great excitement. "The old one broke down long ago. When the days were not so hot, I sometimes skipped showers. Living on the 5/F of an old tenement building, I have to walk down to visit the wet market every day. But since May it has turned hot, I found myself soaked in sweat every time I returned home. I felt very uncomfortable if I didn't clean myself up."

"No matter it is winter or summer, nothing on earth is more enjoyable than having a hot shower a day!" said Granny Chan. Without children, she lived with her husband in this building in Wanchai in the past 40 years. Her husband passed away 2 years ago, then she lived by herself and sustained herself using her own savings and the old age allowance. Having asthma, Granny Chan had no money spared to replace the water heater, so instead of bathing, she wiped herself with a wet cloth soaked in hot boiled water. Understanding her situation, the caseworker decided to apply for her an electric water heater.

Nonetheless, the whole process was not as smooth as we expect. Our first challenge was where to find a water heater that fitted into the small space. Her bathroom was very small and only water heaters about the same size as the old one could fit into it, but all models similar to the old heater were discontinued. It took our staff and our volunteer quite a while before we could find one in the market. As we were just about to acquire the heater for Granny Chan, we were notified that the building she lived would undergo a makeover on the drainage system and all renovations or constructions involving bathrooms in all housing units were suspended, the process came to a halt again. After a one-month wait, we thought we could go ahead and we heard that Granny Chan was admitted in hospital – she had a fall and broke her leg. Deeply troubled by the possibility that the bone fracture might compromise her ability to live independently, she was worried that she would need to stay in a private nursing home. Fortunately, the doctor said she was doing well in her recovery and she could be discharged from hospital in 2 weeks. She was relieved and we could finally go ahead.

The Electrical Appliance for the Elderly Program of St. James' Settlement offers assistance to many clients like Granny Chan by providing various home appliances they need to use in their daily life. Yet many vulnerable elderly are still waiting in line for your helping hand. If you are interested in helping the elderly singletons by making donations for the electrical appliance they need, please contact us at Room 105 1st Floor, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong or call us at 2835 4321 / 8107 8324.

工作人員四出搜尋，最終於找到合適婆婆單位使用的電熱水爐。
After a long search, our staff and volunteer finally found the right water heater for Granny Chan.



請為長者送上涼風

「好多謝你地咁遠水路入嚟探我呢個老野，又送風扇又送水壺比我！」健談的江伯伯向社工及義工們道謝！「我係元朗出生、長大以前屋企有錢，我哋養豬仔去賣，我宜家住既寮屋，舊時都係豬欄。業主係我老媽子果邊既親戚，佢見我又老又病，所以好平租比我住！……我得一個人，住邊度都沒有所謂，元朗係我老家，有好多親戚朋友會幫我，這一千零一把既卡通風扇，係之前隔離屋個孫仔唔要比我。」住了一輩子元朗的江伯伯，數年前因為業主要收樓賣地，被迫搬去寮屋居住，寮屋非常之簡陋，基本傢俱及電器不是來自街坊棄置的，就是從回收場找回來。其中玩具造型風扇只是聊勝於無，差不多是不能吹動出風。日前社工探訪江伯伯，感受到家中非常悶熱，加上他行動困難，於是便向「電器贈長者」計劃申請一部鴻運扇，希望解決江伯伯炎炎夏日之苦。

另一個案是黃伯伯，「近排天氣好熱，我有時一日要沖涼幾次，我住係度十幾年，舊個部風扇入伙果時賣落用到壞。而家夏天，太陽曬到入屋，好光猛，但同時又好翳熱。今年確實又熱得早，又多風雨，我上年係街暈咗，後來醫生告知原來我中風，而家外出，特別小心，所以落雨路面濕滑，我說唔敢出去，焗係屋企，所以夏天沒有風扇唔得！」黃伯伯獨居於黃大仙區的公屋單位，家中舊風扇已使用十多年並已損壞。黃伯伯退休前從事保安已經二十多年，他沒有結婚，前年因為中風被迫退休，加上中風後發現患有多種長期病患，包括心臟病，糖尿病。現在依靠積蓄及生果金生活，每月醫療費用亦龐大。以現時黃伯伯的身體情況，他多數會留在家中，少不免也不會獨自外出。所以，今天接過一把新風扇，實在感到十分喜悅。

若你也希望在這個炎炎夏日為無依體弱的獨居長者送上一把可乘涼的風扇，請捐助「電器贈長者計劃——送涼行動」，支票抬頭：「聖雅各福群會」。查詢：2835 4321 或 8107 8324。



黃伯伯感謝善長及義工送來的新風扇。

Grandpa Wong thanked benefactors and volunteers for the new fan they brought him.

Give the Elderly a Fan

"Thank you very much for coming to see me from so far away. And brought me a thermos flask as well as an electric fan!" Talkative Grandpa Kwong said thank you to the social worker and the volunteers! "I was born in Yuen Long. My family was rich until I grew up. We made money by raising and selling suckling pigs. The squatter house I live in now used to be a pig sty. The landlord is a relative from my mother's side. He leased it to me at a very cheap rent since I am old and sickly! I am on my own; it doesn't matter where I live. Yuen Long is my old home. I have many friends and relatives who will help me when I need it. This one and only cartoon fan of mine was given to me by my next door neighbor when his grandson didn't want it any longer." Grandpa Kwong, who has been living in Yuen Long his whole life, was forced to remove to the squatter house when his landlord repossessed his house with the intention of selling the land. The squatter house was crude; its basic furniture and electrical appliances were either items discarded by his neighborhood or picked up from recycling centers. The toy fan, which had little cooling effect, was hardly of much help. When the social worker visited Grandpa Kwong some day earlier, he found his house was stuffy and hot. In addition Grandpa Kwong has problem with getting around and stays home a lot. He applied for a fan with our Electrical Appliance for the Elderly Program, hoping that it would solve Grandpa Kwong's problem in the hot summer days.

Another case is about Grandpa Wong. "Recently the weather has been very hot. Sometimes I bathe several times a day. I have been living here for more than a decade. The fan that I bought when I first moved in has stopped working. The sun shines into my home now that it's summer. My home is bright with sunshine but very stuffy and hot at the same time. This year it started to get hot earlier than before; it's also windy and rainy. I fainted on the street last year. Later the doctor told me that I had a stroke. I have to be exceptionally careful when I go out now. When it rains and the roads are slippery, I dare not go out. I can't manage without a fan in summer because I get stuck indoors!" Grandpa Wong lives by himself in a public housing unit in Wong Tai Sin. The fan which had been used for more than 10 years in his unit stopped working. Before retirement Grandpa Wong worked as a security guard for more than 20 years. He did not get married. He was forced to retire year before last because of the stroke. He was found to be suffering from various chronic diseases including cardiac trouble and diabetes after he had the stroke. Presently he lives on his savings plus the old age living subsidy. His total monthly medical expenses are huge. Grandpa Wong usually stays home because of his present health condition. He won't go out alone if he can help it. So he was extremely pleased when he received an electric fan today.

If you too want to give a cooling fan to the frail, helpless loner elderly this hot summer, kindly donate to the Electrical Appliance for the Elderly Program- Fan for the Elderly Campaign. Write your cheque payable to St. James' Settlement. For enquiries, dial 2835-4321 or 8107-8324.

江伯伯之前只靠一把卡通小風扇送涼，根本不能消除室內悶熱空氣。Grandpa Kwong had only one small, cartoon fan for cooling purpose. It failed to eliminate the hot, stuffy air indoors.



為孤老生活加添一點光

Add Light to Life of Loner Elderly

照明系統在現今社會是非常重要的，照明系統使我們不受日照的限制，儘管在晚上，我們只要簡單按下開關，就能解決室內光線的問題。不過，社會上仍有不少獨居長者因為經濟問題而選擇啞忍。

Lighting system is something very important in society nowadays. It frees us from the restriction of sunshine. At night time we solve the problem of indoor lighting by simply pressing the on/off switch. However in our society there are numerous loner elderly who choose to endure the problem owing to financial difficulty.

「長者家居維修服務」義工在數天前來到順天邨，為吳婆婆維修廚房的燈座，吳婆婆廚房的燈座因為老化緣故，燈膽出現傾斜的狀況。「這燈膽一直處於搖搖欲墜的情況，我擔心它會跌下來，所以走去通知房署，房署卻回覆這些情況他們未能協助，之後向坊間的師傅查詢，殊不知竟要收數百元作維修費用，所以只好一直忍受。雖然偶而大風時燈膽就會失靈，不過慢慢就會習慣。」

Volunteers of the Elderly Home Maintenance Services came to Shun Lee Estate to repair the bulb-holder in Grandma Ng's kitchen. As Grandma Ng's kitchen bulb-holder had aged, the bulb started to tilt. "This light bulb has been in the condition of falling off. I was worried that it might fall off and so went to inform the Housing Authority. They told me they couldn't do anything for me. When I made enquiry from some repair man in my neighbourhood, I was told the repair fee would cost me several hundred dollars. So I had to put up with it all along. Although the bulb would stop working when the wind blew strong, gradually I got used to it."

老一輩年輕時的生活模式和經歷塑造了他們善於忍耐的性格，但是長期忽視會引發一連串的問題，情況更會一發不可收拾。為了避免發生意外，義工為吳婆婆更換了新的燈座，並重新安裝新的燈膽。

The older generation's patient character trait was shaped by the mode of life plus experiences encountered when they were young. But long term negligence may bring about a series of problems which might lead to unforeseen consequences in serious cases. In order to prevent accidents from happening, the volunteer replaced a new bulb-holder with a new bulb for Grandma Ng.

吳婆婆的情況只是冰山一角，最近「長者家居維修服務」來到中西區為唐婆婆更換廚房的光管。「早前我在等待照顧員送飯上來，當照顧員走到廚房並按下燈掣時候，突然嘍的一聲！全屋的光管突然熄滅了，突如其來的意外真的嚇得我半死。」唐婆婆訴說當時的情況。經義工詳細檢查後，原來是廚房光管電線出現短路，及後義工為唐婆婆更換新的光管，並陪伴長者一同試用後才離開，唐婆婆才得以安心。

Grandma Ng's situation was only the tip of an iceberg. Recently our volunteer of the Elderly Home Maintenance Services came to the western district to change the kitchen light tube for Grandma Tong. "One time I was waiting for the caregiver to deliver my meal. When the caregiver went to the kitchen and pressed the light switch, suddenly – Bang! All the light tubes in my home suddenly went off. I was half scared to death by the sudden accident." Grandma Tong described what happened at that moment. Upon a thorough examination, our volunteer found the wires in her kitchen's light tube had a short circuit. Then the volunteer put in a new light tube and then left after she had tried its use. It gave Grandma Tong peace of mind.

為了避免長者在家庭中發生家居意外，充足的照明系統是必須的，所以「長者家居維修服務」一方面為新居入伙的長者安裝燈膽，同時，亦為一些早已失修的長者單位維修壞了的照明系統，這些項目都需要善長的大力支持，現「長者家居維修服務」預計半年內會為六十戶有需要的長者安裝新的燈膽、維修燈座和光管，需要善款約八千元，請各位善長仁翁熱心捐助：「長者家居維修服務」，支票抬頭：「聖雅各福群會」。施善電話：2835 4321 或 8107 8324。

An adequate lighting system is necessary so as to prevent household accidents from happening in the elderly's home. That is why Elderly Home Maintenance Services instal light bulbs for elderly who are moving into their new home on one hand and repair broken lighting system for elderly's units which have fallen into disrepair. These projects require great support from benefactors. Presently our Elderly Home Maintenance Services has estimated within 6 months we will instal new light bulbs, repair bulb-holders and light tubes for sixty households of elderly in need. The total cost will come to \$8,000. We appeal to kind, generous people to donate to Elderly Home Maintenance Services. Make out your cheque payable to St. James' Settlement. For donation hotline, dial 2835-4321 or 8107-8324.



充足的照明系統能夠大大減低發生家居意外的機會，不過當光管或燈膽出現問題卻有不少長者會選擇忍受，這是我們不希望見到的。An adequate lighting system can greatly reduce the chance of household accidents from happening. However, many elderly choose to put up with it when the light tube or the bulb started to become problematic. This is something we don't want to see.



長者可安心外出

長者平均輪候單人公屋的時間為三年，在這三年等候的時間，不少長者都會先入住劏房，因為劏房相對租金較為便宜，但是地方狹窄，大部份更沒有窗戶，空氣極不流通，這些都是普遍劏房戶所遇到的問題。不過，原來居住劏房仍有其他問題足以煩擾長者，今天「長者家居維修服務」的義工來到袁伯所居住的劏房，目的是為袁伯更換房門的門鎖。

「這個房門的門鎖早前壞掉，根本不能上鎖，任何人都可打開我的房門。我跟業主反映過，但他卻叫我自行想辦法。」求助無援的袁伯向義工道出事情的由來。袁伯的大部份綜援金已經用作繳交租金，還未計算其他雜費和起居飲食所需的費用，每月所餘無幾的他又如何自行想到辦法呢？

「每間劏房都住了不同的人，加上這幢大廈門口是『無掩雞籠』，任何人可自出自入，我總不能不鎖門就直接離開，萬一遇上賊人的時候，就真的後悔莫及，所以我盡可能都避免外出。」眼前的袁伯輕嘆地說。

但一個人總不可能長期留在家中，而且長者長期逗留在一個狹窄的環境，對於他的健康也不好。社工為了使長者能夠放心外出，於是便找本會幫忙。稍後義工就來到袁伯所居住的劏房，為袁伯更換房門的門鎖。義工更留意到房門與門框有一層黑色海綿，這層海綿雖然可以減低門與門框碰撞的聲音，但在關門時需要非常用力，否則其他人在外稍為輕輕一推都可把房門打開。於是，細心的義工師傅修剪了海綿，令門鎖位置的海綿變薄，長者可以不怎樣用力，都可以關穩木門。袁伯眼見這些日復日滋擾著的東西今天得到解決，再加上義工細心的舉動，令他深深受到感動。

生命影響生命，我們每一個決定都可以影響身邊的人，就袁伯的個案，首先社工為袁伯作出個案轉介，接著義工為袁伯更換門鎖，加上背後有善長的支持，這一連串的行動使袁伯能夠放心再次外出，避免社會上增加多一個隱蔽長者。



For an Elderly to Go Out Worry-Free

It takes an average wait of three years for elderly persons to be assigned public housing. During the three years many elderly persons would move into a subdivided unit first. These low-rent subdivided units are very small, and most of them are poorly ventilated for lack of window. But size and poor ventilation are only the common problems. Their elderly occupants are beset by other troubles. Today a volunteer worker of our Elderly Home Maintenance Services came to Grandpa Yuen's room to change the door lock for him.

"This door lock was broken a long time ago. It didn't work at all! Anybody could open my door. I told the landlord about it, but he told me to solve the problem myself." Grandpa Yuen explained his helplessness. Most of his CSSA had gone to paying rent, and he had still to pay for his food and other daily necessities. With hardly any money left each month, how was he to solve the problem himself?

"All kinds of people live in these rooms, and anyone can enter this unguarded building. I can't just go out leaving my room door unlocked. I cannot risk a theft! So I try to go out as little as possible," sighed Grandpa Yuen.

But no one can stay home all the time. It is moreover harmful to an elderly person's health to be cooped up a small space for a long time. To free Grandpa Yuen from worry when going out, a social worker asked us for help. That is what brought our volunteer to his room to change the lock. The volunteer also noticed a layer of black sponge between the door and the door frame. It was there to cut down the noise made by the door clashing against the frame, but it also meant one had to use considerable force to really shut the door, or anyone would be able open it with the slightest push. Our very observant and considerate volunteer cut the sponge near the lock thinner. This way, Grandpa Yuen would be able to close the door properly without using extra force. Seeing his long-standing problem solved, and the considerateness of the volunteer, Grandpa Yuen was deeply touched.

Life affects life. Every decision we make affects people around us. In the case of Grandpa Yuen, first a social worker referred him to us, next a volunteer worker changed the lock for him, and there was support from a donor. This series of moves freed Grandpa Yuen from his worries and enable him to go out again. As a result, there is one less hermit elderly in our community.

對於袁伯來講，這門鎖是一道屏障，長者不用再擔心其他人乘虛而入，而他亦能安心外出。

This lock stands guard for Grandpa Yuen. He needs no longer worry that someone may break in; he can now go out without a care.

向缺乏「自由」 的病者施援

財富對於資本主義下成長的人，是絕對的有自我管理權及擁有權（相對就是共產主義），有自己控制權的話，人會如何使用財富呢？

有人說養育一個小朋友，由小到大，需要過千萬的港幣支出，又有些人說每年平均要五十萬…可惜這個道理被事實所推倒；收入不高的人如何有兩個小孩？但往往今天仍有這些家庭存在。貴有貴養、平有平養，只是視乎人對財富的看法及用法。

可惜在香港的資本主義下，雖然有這人所共知的財富自由，但其實因為種種因素而來得不再自由。第一困擾就是房屋問題，每個少年人也得要打一世工去供買一幢物業，也許有人浪漫地心想：「我們不需買樓。」但這社會對有志成家立室的人的期望，迫使人不得不上車，有誰可以幽雅脫俗的過浪漫人生？

年輕人有買樓的壓力，年長的人有資助年輕人的憂心；而我們惠澤社區藥房所幫助的，是被迫使用僅有的自由，去購買昂貴自費藥物治病的病人。（這還是財富自由嗎？）我們最關注的是一些連財富也不可算上的人，如每月收入是最低工資，但面對癌症治療的藥費，數天已用完了2個月的收入。

那麼誰有真正的自由？……負面點想，貧苦的人在現實生活迫使下便沒有自由。

不難了解的是富足的人，比相對貧窮的人有更多選擇；貧困者，他們無力選擇，正如我們的病人，怎能妄想接受更新更貴更有希望的療法？過去，不少善長就是運用財富及資源協助有需要的人，把這份自由分享出去，叫不自由的人變得更自由。

施善支票抬頭「聖雅各福群會」，支票背面可指定：「贈藥治病計劃」。施善查詢：8107 8324 或 2835 4321。



Assist Patients Who Lack of "Freedom"

For those who grow up in a capitalist society, wealth is regarded as something that could be totally managed and owned by oneself (oppositely is communism). If one has the right to manage his wealth, how will he use it?

There is a saying that, it costs more than 10 million to raise up a kid, while some says the average cost every year is 500 thousands. But the reality shows that this saying is incorrect, as we can see there are low income families have more than one child. People with high income can raise their kids in a luxurious way, and the lower one can do it in a cheaper way. It all depends on how people view and use wealth.

However, even Hong Kong is a capitalist society and everyone has the freedom to use his wealth, lots of people cannot feel free to use their money due to different reasons. First of all is the housing problem. Youths have to spend their life time to pay for the mortgages, maybe some would think romantically that "We don't need to buy a flat", yet there are always expectations to those who want to get married that force them to get their own flats, very few can ignore others views or expectations to live their own lives.

Young men have the pressure to own a property, while the older generation are worried about their children and wants to provide them financial aid. We, the Philanthropic Community Pharmacy, are helping those patients who have no choice but to use up their freedom to buy the expensive self-paid medicines (can that still be considered wealth freedom?) Who we concern most are those not even having any wealth, such as cancer patients that earn the minimum wage, but have to paid medications for couple of days that cost him 2 months wages.

Then who own the real freedom?.....To think negatively, the poor have no freedom at all when they have to fight for their livings.

It is obvious that the rich have more options than the poor. The poor have no alternative, just like our patients, they dare not think for any advanced treatment which cost more, even the treatment can bring them bigger hope. In past, lots of donors use their wealth and resources to help people in need, they share their freedom, enable those trapped to have some freedom too.

Please issue a cheque payable to "St. James' Settlement", on the back indicate "Medication Subsidy Program". For inquiry, please call 8107-8324 or 2835-4321.

惠澤社區藥房致力幫助基層病者。
Philanthropic Community Pharmacy strives for helping the impoverished patients.



轉介患者到慈惠服務 有藥費才得控制病情

惠澤社區藥房每月皆收到不少由醫務社工轉介來的個案，患者往往因經濟困難而無力支付昂貴藥費，極需我們的服務 - 「贈藥治病計劃」的協助。李姑娘便是其中一位轉介社工。以下是他跟大家的分享。

「今個月我已經轉介了六至七名患者申請聖雅各福群會『贈藥治病計劃』，有些個案同時不幸地患了黃斑病變，需要針藥來控制病情。眼睛乃是靈魂之窗，沒有了視力，就像沒有了生命一樣，世界變得灰暗。過去，接觸不少黃斑病變的患者，其實只要有藥物治療，就能控制病情，至少不會持續惡化以至失明。奈何現時的醫療制度下，不是資源有限就是患者的醫療狀況不符合，往往把患者拒之門外，無法受惠。

黃斑病變的針藥，每支約七千五百元，普遍注射三針合共約二萬三千元一個療程。這個藥費對很多人來說，是一件輕而易舉的事，去少一個旅程就可以了。但其實這個費用對很多人來說是十分困難的，陳先生便是一個活生生的例子。陳生是我轉介個案其中之一，他每月靠二千多元的綜援金為生，衣食住行都靠這兩千元，陳生曾笑言，千萬不要病，病乃是奢侈的，因為沒有多餘錢來治病，但病並不是你我能夠控制，而陳生被診斷患有黃斑病變，需注射針藥來控制。陳生未婚和獨居，沒有任何親友可支援，所以我們盡能力尋找坊間的資源協助他。

最後，我們成功轉介陳先生的個案至聖雅各福群會，並完成三針針藥的療程，令他可以繼續用眼睛看這個世界。每天在醫院遇到很多很多有需要的患者，陳生的情況只是冰山一角的例子，我們除了希望醫療制度可改善外，亦希望透過熱心的社會人士伸出援手，為貧困無依者帶來曙光和希望。」



Refer Patients to Philanthropic Service Medication Fees Make Control of Medical Condition Possible

Philanthropic Community Pharmacy receives quite a number of referrals from medical social workers every month. Patients referred are in great need of our assistance – the Medication Subsidy Program – as they cannot afford the expensive medication fees owing to their financial difficulties. Madam Lee is one of those medical social workers, who now shares with us some referrals she has made:-

“This month I have already referred some six to seven patients to Medication Subsidy Program under St. James' Settlement. Some of the patients are unfortunately suffering from the same kind of disease - macular degeneration. They need anti-VEGF injection to keep the disease under control. The eye is the window of the soul. Vision impairment is akin to loss of vitality leading patients to a gloomy world. I have come across many patients of macular degeneration who, with the help of medication, could keep the disease under control or at least could avoid being blind owing to persistent deterioration. Sadly, under the current medical health system, a lot of patients seeking government-subsided treatments will be declined because of the limited resources or the patients' medical condition failing to meet the service criteria.

The standard treatment for macular degeneration involves three injections each costing \$7,500 making a total sum of about \$23,000. Such an amount is trivial to many people who see it as no more than the expenses of a holiday trip. But to some other people, such as Mr. Chan whom I have referred to the Program, it is a huge financial burden. He is living on CSSA of some \$2,000 per month, which has to cover all his daily necessities. He has ever said in jest that falling ill is extravagant and he must not fall sick as he has no spare money to pay the medication. Nevertheless, no one can resist sickness. Mr. Chan was diagnosed with macular degeneration and he needed injection to keep it under control. As he is single and living alone and has no support from family or friends, we tried our best to seek resources in society to help him out.

Ultimately, Mr. Chan's application was approved by St. James' Settlement and he had completed the treatment with three injections. He is now able to continue to see the world with his eyes. Every day we come across a great number of patients in need and Mr. Chan represents only the tip of an iceberg. We hope the medical health system will be enhanced and, at the same time, we hope the warm-hearted people in society will render their assistance to the poor and helpless fellows in society giving them a light of hope for getting out of their desperate situation.

「電費助貧弱」計劃

問：「電費助貧弱」計劃的服務是否只會幫助那些貧困且患長期病的長者呢？

答：聖雅各福群會「電費助貧弱」計劃的服務對象要符合以下條件：

- (1) 須使用醫療器材治病的長期病患者，器材如氧氣機、電動氣墊床、電動輪椅、吊機、睡眠窒息機、冷氣機、抽濕機等；
- (2) 經濟條件有限，如綜援受患者；
- (3) 獨居或與配偶同住；
- (4) 缺乏朋友親屬關懷或乏力自我照顧者；
- (5) 居住港九新界離島各地區及任何年齡人士。

問：如符合以上條件，如何向聖雅各福群會提出申請？

答：申請人須透過醫院之醫務人員或社福機構社工轉介，提供以下資料：

- (1) 最近三期之電費單據副本；
- (2) 最近綜援獲款通知書副本；
- (3) 醫療儀器租用單據副本；
- (4) 醫療儀器用電標籤證明；
- (5) 銀行戶口首頁副本，由轉介者填好申請表並傳真本會

經審核合格後，本會會視乎個別需要和善款來源而作出資助。

問：假如申請成功批核，轉介者有什麼需要留意？

答：轉介者需要定期向申請人索取最新電費單，並傳真至本會，本會負責同工在收到資料後，確定資助款項，再把現金津貼傳到申請人的銀行戶口。如成功批核最多可獲資助半年時間。

「電費助貧弱」計劃專為不同年齡的長期病患及經濟困乏人士，因健康理由而需長時間使用醫療電器而設。計劃會以現金資助，分擔他們高昂的電費開支。希望他們不會因為電費開支問題，而放棄透過醫療器材的幫助來紓緩病情。



Power Subsidy – Ailing & Handicapped

Q: Does 'Power Subsidy – Ailing & Handicapped' program only accept applications from elderly with chronic diseases but without financial means?

A: The applicant of St. James' Settlement Power Subsidy - Ailing & Handicapped program must fulfill all the following conditions:

- 1) Being a patient with chronic disease(s) who due to medical reasons is using certain equipment or facility such as oxygen concentrator, electric nursing bed, power wheelchair, hoist machine, CPAP machine, air-conditioner, dehumidifier etc.;
- 2) With limited financial means, e.g. CSSA recipients;
- 3) Lives alone or with spouse;
- 4) Without kin support or unable to care for him / herself;
- 5) Of all ages and lives in Hong Kong Island, Kowloon, New Territories or Outlying Islands of Hong Kong.

Q: If all the criteria are met, how to make an application to St. James' Settlement?

A: The applicant must make an application through a referral by his / her doctor in hospital or caseworker from social welfare institutions and submit the following supporting documents:

- 1) Copies of latest 3 electricity bills;
- 2) A copy of latest CSSA payment advice;
- 3) A copy of the medical equipment rental receipt;
- 4) Document(s) signifying the power consumption of the medical equipment;
- 5) A copy of the first page of applicant's bank passbook.

The referrer, i.e. the concerned doctor or caseworker, will complete the application form and send the application to us by fax.

If the application is considered successful, we would grant a subsidy for the applicant, the amount of which depends on individual applicant's needs and the availability of donation funding.

Q: If an application is approved, what does the referrer need to do?

A: The referrer needs to constantly request the applicant to provide latest electricity bill and send us by fax. Upon receipt of information, our processing staff will affirm the subsidy amount and make cash disbursement to applicant's bank account. For each successful application, we will offer subsidy up to 6 months in maximum.

The Power Subsidy-Ailing & Handicapped program aims to offer assistance for chronic patients of all ages and those with financial difficulty who due to health reasons need to use medical equipment for long hours. By means of granting cash subsidy, we hope to reduce their financial burden caused by the high electricity charge, so that they will not avoid using their medical equipment on the grounds of costs and jeopardize their recovery.

「電費助貧弱」能為須使用醫療器材治病的長期病患者減輕經濟負擔。
'Power Subsidy - Ailing & Handicapped' can help patients with chronic disease(s) to reduce their financial burden who due to medical reasons is using certain equipment or facility.



感謝信

Thank You Letters

鄧姑娘:

我感謝你們接納我的申請，給我安心治療的機會。我衷心向你們充滿愛心和極具意義的工作致敬！

藥物資助計劃
受助人：彭先生
2017.05

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

鄧姑娘:

衷心感謝您對我這位八十老人的關懷和支持！並請轉達對聖雅各福群會執事先生/女士的感謝！

王女士
2017.7.11

Dear Ms. Tang,

Thank you for accepting my application which gives me an opportunity to cure my disease worry-free. I salute to your loving and meaningful work whole-heartedly.

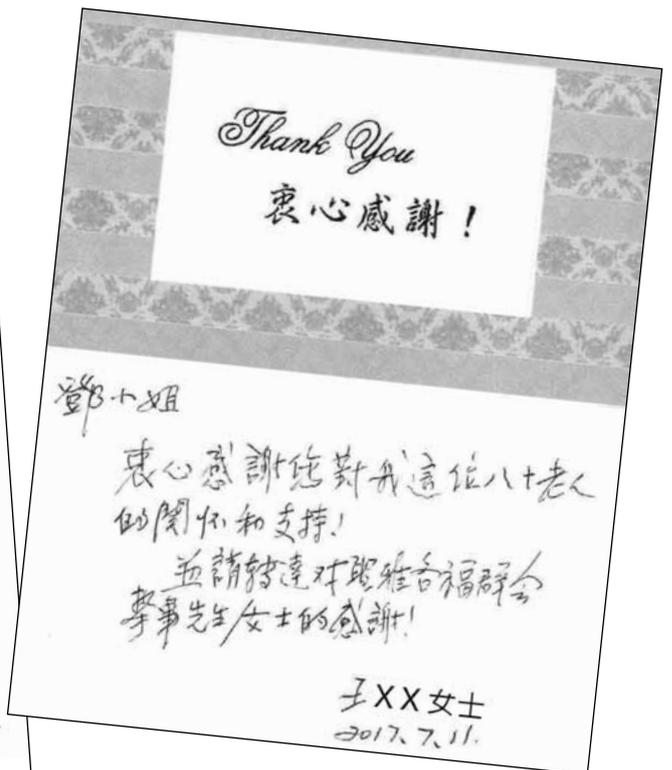
Beneficiary from Medical Subsidy Program
Pang
2017.05

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

Dear Ms. Tang,

Appreciate your care and support to me as an 80 year old elder. Please forward my thankfulness to the head of St. James Settlement.

Wong
2017.07.11





參與行善之方法

How to donate in these Programs?



本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

- | | | | |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 贈藥治病計劃 | <input type="checkbox"/> 電器贈長者計劃 | <input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃 | <input type="checkbox"/> 病患者藥療輔導服務 |
| <input type="checkbox"/> 診病交通費支援計劃 | <input type="checkbox"/> 專科專藥補助計劃 (燃點希望計劃、補血寶愛心、乙肝援助防病行動及慢性阻塞性肺病家居支援行動) | | |
| <input type="checkbox"/> 送藥到戶服務 | <input type="checkbox"/> 營養福袋 | <input type="checkbox"/> 惠澤社區藥房 | <input type="checkbox"/> 家居維修服務 |
| <input type="checkbox"/> 到戶理髮服務 | <input type="checkbox"/> 電費助貧弱計劃 | <input type="checkbox"/> 外展體檢計劃 | <input type="checkbox"/> 後顧無憂規劃服務 |
| <input type="checkbox"/> 閃燈門鐘 | <input type="checkbox"/> 《松柏之聲》 | <input type="checkbox"/> 健康推廣活動 | <input type="checkbox"/> 以上任何一項 |

捐款人姓名/公司：_____ 寄件編號(如有)：_____

地址：_____ 聯絡電話：_____

捐款方法：

劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：_____ 支票號碼：_____

以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼：_____ 信用卡有效日期：_____ (月/年)

持卡人姓名：_____ 簽署：_____

銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作**扣除稅額**之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program | <input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program | <input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program |
| <input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project | <input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan | <input type="checkbox"/> Nutritional Baggie For the Weak |
| <input type="checkbox"/> Philanthropic Community Pharmacy <input type="checkbox"/> Specialty Medication Assistance Program (Light Up The Life Program, Precious Blood Precious Love, Anti-hepatitis B Action and Chronic Obstructive Pulmonary Disease Home Support Scheme) | | |
| <input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services | <input type="checkbox"/> Home Haircut Services | <input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped |
| <input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services | <input type="checkbox"/> Flash Light Door Bell for Deaf | <input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine |
| <input type="checkbox"/> General use | <input type="checkbox"/> Health Promotion Activities | |

Donor / Co's Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Donation Method :

Crossed cheque (Payable to "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

By Credit Card (VISA MASTER)

Card No : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued with respect to your donation for tax deduction use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：謝文慧女士
電話：2835-4321 / 8107-8324
傳真：3104-3635
電郵：thevoice@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
翻譯義工：祁慕潔 胡友玉 黃秀琼 辛秀麗
義務設計：黃志文先生
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Ms. Tse Man Wai
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
Fax : 3104-3635
E-mail : thevoice@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Translation Volunteer : M.K. KEI, Yoyo HU, Constance WONG, Kathy SHIN
Volunteer Design : Mr. Edmond Wong
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.